

Тексты на людиковском наречии карельского языка в Открытом корпусе вепсского и карельского языков¹

Александра Павловна Родионова

*Институт языка, литературы и истории,
Карельский научный центр РАН
Петрозаводск, Россия
santrar@krc.karelia.ru*

Людиковское наречие — одно из трех наречий карельского языка наряду с ливвиковским и собственно карельским. Карелы-людики традиционно проживают в ряде деревень и поселков юго-восточной части Республики Карелия в Олонецком, Пряжинском, Прионежском и Кондопожском районах. Наиболее крупными людиковскими поселениями являются с. Михайловское (Олонецкий р-н), с. Святозеро, пгт. Пряжа, д. Виданы (Пряжинский р-н), с. Спаская Губа, д. Пялозеро, д. Юркостров, д. Тивдия, д. Ерши (Кондопожский р-н), д. Намоево (Прионежский р-н). Людиковское наречие включает в себя севернолюдиковский (кондопожский), среднелюдиковский (мунозерский), южнолюдиковский (святозерский) и михайловский диалекты. Людиковские диалекты представляют собой пример смешанных, переходных, с разнородными языковыми признаками, которые неодинаково представлены в говорах. Внутренние языковые различия между группами обусловлены во многом непосредственным языковым окружением. На юге просматривается определенное преобладание вепсского компонента, на севере — карельского. В настоящей публикации представлены четыре текста на севернолюдиковском (д. Тивдия), среднелюдиковском (д. Тереки), южнолюдиковском (д. Вашаково) и михайловском (д. Гижино) диалектах, которые размещены на платформе Открытого корпуса вепсского и карельского языков (ВепКар).

¹ Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания КарНЦ РАН (Тема № 124022000089-4 «Прибалтийско-финские языки Северо-Запада России в условиях цифровизации научных знаний»).

Ключевые слова: людиковское наречие карельского языка, диалектные тексты, Открытый корпус вепсского и карельского языков

Для цитирования: Родионова А. П. Тексты на людиковском наречии карельского языка в Открытом корпусе вепсского и карельского языков. *Родной язык*, 2025, 1: 158–184.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-158-184

Texts in the Ludian variant of Karelian in the Open Corpus of Veps and Karelian

Aleksandra Pavlovna Rodionova

*Institute of Linguistics, Literature and History,
Karelian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
Petrozavodsk, Russia
santrar@krc.karelia.ru*

Ludian is one of the three macro-variants of the Karelian language, together with Livvi and Karelian proper. Ludians traditionally live in the south-eastern part of the Republic of Karelia in the Olonetsian, Pryazha, Onega and Kondopoga districts. The largest Ludic settlements are the Mikhailovskoye (Olonetsian District), Svyatozero, Pryazha, Vidany (Pryazha District), Spasskaya Guba, Pyalozero, Yurkostrov, Tivdiya, Ershi (Kondopoga District), Namoyevo (Onega District). The Ludian variant includes the Northern Ludian dialect (spoken in Kondopoga), Middle Ludian dialect (Munozero), Southern Ludian dialect (Svyatozero) and Mikhailovskoye dialect. The Ludic dialects are an example of mixed, transitional dialects with heterogeneous linguistic features that are not equally represented in the dialects. The internal linguistic differences between the groups are largely determined by their immediate linguistic environment. The Southern forms are dominated by a Vepsian component, while the Northern ones are influenced primarily by Karelian proper. This publication presents four texts in Northern Ludian (recorded in Tivdiya), Middle Ludian (recorded in Tereki), Southern Ludian (recorded in Svyatozero) and Mikhailovskoye (recorded in Gizhino village), which are available in the Open Corpus of the Veps and Karelian Languages (VepKar).

Keywords: Ludian variant of the Karelian language, dialectal texts, Open Corpus of Veps and Karelian

For citation: Rodionova A. P. Texts in the Ludian variant of the Karelian language in the Open Corpus of Veps and Karelian. *Rodnoy yazyk*, 2025, 1: 158–184.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-158-184

Карелы-людики (самоназвание — *lyydilaižed*) — одно из подразделений карельского этноса, традиционно проживающие в ряде деревень и поселков юго-восточной части Республики Карелия в Олонецком, Пряжинском, Прионежском и Кондопожском районах. Наиболее крупными поселениями карелов-людигов являются Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юрковостров, Тивдия, Ерши². Общее количество владеющих языком — 150 [Рахотнов 2024: 5]. Носители — люди старшего поколения. В языковом отношении людиковский ареал достаточно пестрый, и в каждом диалекте присутствуют свои характерные особенности. На юге просматривается определенное преобладание вепсского компонента, на севере — карельского. Так, например, в святозерском диалекте, согласно закону отпадения гласных в двусложных словах, где первый слог был исторически долгим, или закрытым, в номинативе первичные конечные гласные *a*, *ä* перешли в *e*, в то время как в михайловском, как и в вепсском языке, отпали [Tuurinen 1950: 154–151]. И это характеризует формы многих падежей, прежде всего номинатива: *adre* ‘соха’, *päive* ‘день’, *akke* ‘женщина, баба’ (ср. с-к. *adra*, *päivä*, *akka*, мхл. *adr*, *päiv*, *akk*) [Родионова 2021: 8]. К специфическим особенностям святозерского диалекта относится явление трифтонгизации, т. е. перехода стяженных дифтонгов на *i* в трифтонги (**ai* > *uai*, *äi* > *iäi*, *oi* > *uoi*, *ei* > *iei*, *öi* > *yöi*) в середине и на конце слова, в формах множественного числа именного словоизменения односложных имен, а также в формах имперфекта индикатива и кондиционала односложных глаголов, напр. свт.: *rebuoi* ‘лиса’, *sapuoi* ‘он сказал’, пу-

² <https://minlang.iling-ran.ru/lang/lyudikovskoe-narechie-karelskogo-yazyka>

gyöi ‘теперь’) [Новак 2019: 69] и др. Отличия между диалектами людиковского наречия можно проследить и на примере послеложных падежей: носителями михайловского диалекта в качестве падежного окончания аппроксиматива используется *-nno* (*kodinno* ‘у дома’, ср. северновепс. (*tuli*) *minunno* ‘(пришли) ко мне’, что указывает на наличие северновепсского компонента в южных говорах людиковского наречия; жителями святозерского диалекта *-llo(o)*: *kodillo(o)*, пряжинского и кондопожских диалектов *-lluo*: *kodilluo* (ср. ливв. *kodilluo*), что, в свою очередь, указывает на влияние карельского компонента на вышеназванные диалекты [Родионова 2015: 201]. На диалект с. Михайловского вепсский язык повлиял в наибольшей степени, что доказывается и отсутствием чередования ступеней согласных, выпадением гласных внутри слова, сходством в оформлении личностных и падежных форм. Н. Г. Зайцева даже предположила, что михайловские карелы могли бы быть в недавнем прошлом вепсами, которые подверглись воздействию со стороны карелов-людиков и ливвиков [Зайцева 1992: 20–21].

В российской науке было принято классифицировать людиковские диалекты следующим образом: севернолюдиковский (кондопожский), среднелюдиковский (мунозерский), южнолюдиковский (святозерский) и михайловский диалекты людиковского наречия, имеющие каждый свои языковые особенности [Зайков 2000: 27; Родионова 2024: 478]. Однако в новейших исследованиях диалекты людиковского наречия делятся на исконно людиковский и пряжинский диалекты [Новак 2025: 411].

Открытый корпус вепсского и карельского языков (ВепКар)³, созданный с целью сохранения языкового богатства и последующего изучения прибалтийско-финских языков Карелии, их развития и популяризации, ведет свою историю с 2009 года, когда под руководством д.ф.н. Н. Г. Зайцевой была начата работа над «Корпусом вепсского языка». В 2016 году было принято решение расширить корпус за счет включения в него карельского языка. Новый объеди-

³ <http://dictorpus.krc.karelia.ru>

ненный корпус получил название «Открытый корпус вепсского и карельского языков», сокращенно — ВепКар. За эти годы сотрудниками ИЯЛИ и ИПМИ была проделана большая работа по наполнению ресурса не только текстами, но и словарями, а также инструментами, обеспечивающими удобную работу в корпусе и возможность проведения научных исследований.

Сегодня ВепКар представлен более 7 тыс. текстами (более 2 млн словоупотреблений). Каждый текст имеет подробную паспортизацию, в нем указан источник, информант, собиратель, год и место записи и др. Источниками для пополнения служат периодические издания, сборники диалектных и фольклорных текстов, учебные пособия, художественные произведения. Корпус ВепКар состоит из подкорпусов. Одним из параметров их выделения является языковая принадлежность текстов. В корпусе представлен один вепсский и три карельских подкорпуса, на каждом из которых уже на протяжении 30 лет развивается и внедряется через систему образования и СМИ своя новописьменная традиция.

В людиковском подкорпусе ВепКар его диалекты представлены согласно классификации, предложенной П. М. Зайковым. В настоящей статье мы представим четыре текста на всех диалектах: севернолюдиковском (д. Тивдия), среднелюдиковском (д. Тереки), южнолюдиковском (д. Вашаково) и михайловском (д. Гижино) диалектах людиковского наречия карельского языка. Тексты были зафиксированы автором во время полевых выездов в места компактного проживания карелов-людиков.

Первый текст «*Rahale dälgele ropadi*» («На плохой след попал») был записан в 2024 году в д. Тивдия от информанта-мужчины 1954 г. р. В тексте присутствуют все характерные для севернолюдиковского диалекта особенности, такие как иллативное окончание *-i* на месте *-h* в именах, то же самое и в 3. инфинитиве (*-mai*, на месте *-mah*) и в окончании глаголов в 3. л. мн. ч. в имперфекте (*-ttii* на месте *-ttih*), окончание *-u* в глаголах 3 л. мн. ч и др.

Второй текст «Lapsel oli yönit'kettai» («У ребенка была ночная плачя») был зафиксирован в 2012 году в с. Спасская Губа от уроженки д. Тереки 1930 г. р. В речи информантки также присутствуют, свойственные среднелюдиковскому диалекту черты, в т. ч. окончание *-i* на месте *-h* в именах и глагольных формах (3. инфинитив в иллативе).

Текст на южнолюдиковском диалекте «Karjalakse pagižit?» («По-карельски говорила?») был зафиксирован в 2010 году в с. Святозеро у уроженки д. Вашаково 1930 г. р. и содержит характерные черты этого диалекта, напр. конечная гласная *-e* на месте ливв. *-u* или с-к *-a*, которая проявляется в т. ч. в окончании партитива, окончание 1 л. мн. ч. в презенте *-тте*, ср. люд. *-т*, ливв. *-тто*, с-к. *-тта* и др.

Четвертый текст «Kujärven pguaznikad» («Праздники в с. Михайловское») был записан в 2022 году в с. Михайловское от уроженки д. Гижино 1948 г. р. и содержит в себе характерные для михайловского диалекта особенности. На этот диалект особенно сильное влияние оказал вепсский язык. Влияние близкородственного языка проявляется как в падежных окончаниях (напр., в иллативе), так и в оформлении глагольных форм. В тексте встречаются топонимы — названия бывших (некоторые уже не существует) деревень, которые теперь входят в состав современного с. Михайловское (люд. Kujärv): д. Кирга (люд. S'ola), д. Михайловская (люд. Syrd'), д. Ташкеницы (люд. Tuošla), д. Гижино (люд. Hidniem), д. Ньюхово (люд. Yliči), д. Палнаволоок (люд. Paloniem), д. Яковлевская (люд. Agveh) [Захарова 2021: 92].

В настоящий момент эти тексты размещены в Речевом корпусе⁴ на платформе ВепКар, а также на Аудиокарте⁵, и у пользователей ресурса есть возможность не только увидеть текст и его перевод, но и возможность услышать речь информанта.

Тексты представлены в карельской орфографии.

⁴ http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/speech_corpus

⁵ <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/audiotext/map>

Текст 1.**Pahale dälgele popadi⁶**

No, käveldäu, käveldäu.

No	kävel-däu	kävel-däu
ну,	ходить.PRS-3PL	ходить.PRS-3PL
Ну, ходят, ходят.		

Milai koiran yhten otettih.

Mi-lai	koira-n	yhte-n	ote-ttih
я-ADESS	собака-ACC	один-ACC	забирать-IMPF.3PL
У меня собаку одну забрали.			

Välläle huonduksel obično nel'l'al aigal lasken händäi guul'aimai.

Vällä-le	huondukse-l	obično	
воля-ALL	утро-ADESS	обычно	
nel'l'a-l	aiga-l		
четыре-ADESS	время-ADESS		
laske-n		hän-däi	guul'ai-ma-i
отпускать.PRS-1SG		он-PART	гулять-SUP-ILL
На волю утром обычно выпускаю её погулять.			

I otettih.

I ote-ttih
и забрать-IMPF.3PL
И забрали.

Pr'amo täs pordahile otettii.

Pr'amo tä-s	pordahi-le	ote-ttii
прямо этот-INESS	крыльцо-ALL	забирать-IMPF.3PL
Прямо у крыльца забрали.		

Kylädme⁷ kävelden tuldad ei ole fonarid ei paleta.

Kylä-dme	käveld-en,	tulda-d
деревня-PROL	идти-INF2.INST	свет-PART
ei	ole	
NEG.3	быть.CON	

⁶ <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/7116>

⁷ Используется вепское окончание пролатива –*dme*.

fonar-i-d ei paleta
фонарь-PL-PART NEG.3 гореть.CON.PL
По деревне пешком идёшь, света нет, фонари не горят.

Pimed on!
Pimed on
темный быть.PRS.3SG
Темно!

Kun lunt ku andau huonduksel, avaidad uksen.
Kun lun-t ku anda-u
когда снег-PART как давать.PRS-3SG
huondukse-l, avaida-d ukse-n.
утро-ADESS открывать.PRS-2SG дверь-ACC
Утром, как снег выпадет, откроешь дверь.

Ei nägy nimid'ä, pidäy puhdastada.
Ei nägy nimi-d'ä
NEG.3 видеть.CON что-PART
pidä-y puhdasta-da.
нужно.PRS-3SG убирать-1INF
Не видно ничего, убрать нужно.

Šinne varaidad šinne mändä.
Šinne varaida-d šinne män-dä
туда бояться.PRS-2SG туда идти-1INF
Туда боишься идти.

Šyö-däu!
Šyö-däu
есть.PRS-3PL
Съедят!

Perzegel, perzegel tagaze kodii.
Perzege-l perzege-l tagaze kodi-i
зад-ADESS зад-ADESS обратно дом-ILL
Задом, задом обратно домой.

Koira ištuu, šin'čois salbadad suksed.
Koira ištu-u,
собака сидеть.PRS-3SG

šin'č-oi-s	salbada-d	sukse-d
сени-PL-INESS	закрывать.PRS-2SG	ставня-PL.ACC.

Собака сидит, в сенях ставни закроешь.

I kui ei rubeda hubata vai ed laske heidät pihale.

I	kui	ei	rubeda	huba-ta	vai
и	пока	NEG.3	начинать.CON	стихоть-1INF	ведь

e-d	laske	hei-dät	piha-le
NEG-2SG	отпускать.CON	они-PART	улица-ALL

И пока не стихнет, ведь не отпустишь их на улицу.

Kodiš ištutau.

Kodi-š	ištu-tau
Дом-INESS	сидеть.PRS-3PL

Дома сидят.

Vot muga elämme.

Vot	muga	elä-mme.
вот	так	жить.PRS-1PL

Вот так и живём.

Kuni totkud kävid lykitii forelevoje šinne, šinne vedledii karjerai, tak oli äi kondijad.

Kuni	totku-d	lyki-tii
когда	рыбья.требуха-ACC	выбрасывать-IMPF.3PL

forelevoje šinne šinne vedle-dii

форелевое	сюда сюда	вывозить-IMPF.3PL
-----------	-----------	-------------------

karjera-i	tak	ol-i	äi	kondija-d
карьер-ILL	так	быть-IMPF.3SG	много	медведь-PART

Когда с форелевого хозяйства рыбью требуху выбрасывали, сюда вывозили в карьер, так много медведей было.

A nygyd ei lykitä, kadottii, vuidittii, naverno, šyödyt ei ole meidät, vuidittii.

A	nygyd	ei
а	сейчас	NEG.3

lykitä	kado-ttii
выбрасывать.CON.PL	пропадать-IMPF.3PL

vuidi-ttii	naverno	šyödy-t
выходить-IMPF.3PL	наверное	есть-PRTPASS

ei ole meidä-t vuidi-ttii
NEG.3 быть.CON мы-PART выходить-IMPF.3PL
А сейчас не выбрасывают, пропали, наверное, нет
питания, все вышли.

O-o, meilä toko ei olnou mecas!
O-o mei-lä toko ei ol-nou meca-s.
о мы-ADESS только NEG.3 быть-POT.3SG лес-INESS
Чего только у нас в лесу не было!

Ližmäine on suol.
Ližmäine on suo-l
Лижмозеро быть.PRS.3SG болото-ADESS
Лижмозеро стоит на болоте.

Krutižimme kolme päivä-d.
Krutiž-i-mme kolme päivä-d
крутиться-IMPF-1PL три день-PART
Крутились три дня.

Kuni koirad ei tuldii meidenno.
Kuni koira-d ei
пока собака-PL.NOM NEG
tul-dii meide-nno
приходить-IMPF.3PL мы-APPROX
Пока собаки к нам не пришли.

Me kahten olimme.
Me kahte-n ol-i-mme
мы два-ESS быть-IMPF-1PL
Мы вдвоём были.

Sizären väv i miä, kahten.
Sizäre-n väv i miä kahte-n
сестра-GEN зять и я два-ESS
Зять сестры и я, вдвоём.

Kolme sutkad krutižimme suol.
Kolme sutka-d krutiž-i-mme suo-l
трое сутки-PART крутиться-IMPF-1PL болото-ADESS
Трое суток крутились на болоте.

Koirad tuldii.

Koira-d tul-dii
 собака-PL.NOM приходит-IMPF.3PL
 Собаки пришли.

Vedägät dorogale!

Vedä-gät doroga-le
 вести-IMP.2PL дорога-ALL
 Отведите на дорогу!

Ližmäine dorogale tuodii meid ved'.

Ližmäine doroga-le
 лижменская дорога-ALL
 tuo-dii mei-d ved'
 вести-IMPF.3PL мы-PART ведь
 На лижменскую дорогу ведь нас привели.

Koirat d'uostau dorogale, midä.

Koira-t d'uos-tau doroga-le mi-dä.
 собака-PL.NOM бежать.PRS-3PL дорога-ALL что-PART
 Собаки бегут по дороге, чего.

Kolme sutkad krutiimme dorog, nu, p'at'sot metrov dorogi.

Kolme sutka-d kruti-i-mme
 трое сутки-PART крутиться-IMPF.1PL
 dorog nu p'at'sot metrov dorogi.
 дорога ну пятьсот метров дороги.
 Трое суток крутились по дороге, ну, дороги пятьсот метров.

Sanotau pahale dälgele popaditte.

Sano-tau paha-le
 говорить.PRS-3PL плохой-ALL
 dälge-le popad-i-tte
 след-ALL попадать-IMPF.2PL
 Говорят, что на плохой след попали.

Kodii tulin, mamšoi sano: pahale popaditte dälgele.

Kodi-i tul-i-n mamšoi sano-i
 дом-ILL приходит-IMPF.1SG мама говорить-IMPF.3SG

Всегда придет, и однажды, тогда у нас в магазине ничего, никаких продуктов не было.

A lesopunktis kinozalu.

a lesopunkti-s kinozalu

a лесопункт-INESS кинозал

А в лесопункте кинозал.

No šiga toi d'auhod, to kalad libo midä šid sumkan täyden tuou yöl.

No šiga to-i d'auho-d

но тогда приносить-IMPF.3SG мука-PART

to kala-d libo

то рыба-PART или

mi-dä šid sumka-n täyde-n

что-PART тогда сумка-ACC полная-ACC

tuou-u yö-l

приносить.PRS-3SG ночь-ADESS

Но тогда принёс муки, то рыбы или ещё чего, полную сумку принесёт ночью.

A lumi pani, a kai lumes.

A lumi pan-i a kai lume-s

a снег выпадать-IMPF.3SG a всё снег-INESS

А снег выпал, всё в снегу.

Nu, vot.

Ну, вот.

I tuli se sumkanke vessel.

I tul-i se sumka-nke vessel

и приходить-IMPF.3SG этот сумка-COM весёлый

И пришёл с сумкой, весёлый.

Lapsi kui suai it'kemaí.

Lapsi kui sua-i it'ke-ma-i

ребенок как начинать-IMPF.3SG плакать-SUP-ILL

Ребенок как начал плакать.

Minä naverno kaks' nedalid mučauzin.

Minä naverno kaks' nedali-d mučauzu-i-n

я наверное две неделя-PART мучиться-IMPF-1SG

Я, наверное, две недели мучилась.

Šyötän, kaik päiväl magadau, päivän kaiken magadau.
 Šyötä-n kaik päivä-l magada-u
 кормить.PRS-1SG весь день-ADESS спать.PRS-3SG
 päivä-n kaike-n magada-u
 день-ACC весь-ACC спать.PRS-3SG
 Покормлю, весь день спит, весь день спит.

Yö tulou, ei magada.

Yö tulo-u ei magada.
 ночь приходит.PRS-3SG NEG.3 спать.CON
 Ночь приходит - не спит.

Šie vot mina kakš yön magain sel babušcalluo tulin da oma
 rodn'a da vs'o.

Šie vot mina kakš yö-n
 так вот я два ночь-ACC
 maga-i-n se-l babuška-lluo
 спать-IMPF-1SG тот-ADESS бабушка-APPROX
 tul-i-n da oma rodn'a da vs'o
 прийти-IMPF-1SG и свой родня и всё
 Так вот я две ночи спала, к той бабушке пришла,
 родня наша и всё.

Kaks yöd magain, šid iče kodii regučal toi.

Kaks yö-d maga-i-n šid
 два ночь-PART спать-IMPF-1SG потом
 сама дом-ILL сани-ADESS привезти-IMPF.3SG
 iče kodi-i reguča-l to-i
 Две ночи спала, потом сама домой на санях привезла.

Regučale panin da dumaičin.

Reguča-le pan-i-n da dumaič-i-n
 сани-ALL положить-IMPF-1SG и думать-IMPF-1SG
 На сани положила и думаю.

voi-voi, suaui mitä, ga mina d'o izmučilas' kai.

A-voi-voi sua-u mi-tä
 а-вой-вой мочь.PRS-3SG что-PART

ga mina d'o izmučilas' kai.
 что я уже измучилась вся.
 А-вой-вой, как буду, уже измучилась вся.

Tulin ku panin lapsen, kerin, šit' i panin magaten.
 Tul-i-n ku pan-i-n
 приходит-IMPF-1SG как класть-IMPF-1SG
 lapse-n ker-i-n
 ребенок-ACC обматывать-IMPF-1SG
 šit' i pan-i-n maga-ten
 потом и класть-IMPF-1SG спать-2INF.INSTR
 Как пришла, положила ребенка, обмотала и спать
 положила.

Lapš šuau magada, vot.
 Lapš šua-u maga-da vot
 ребенок мочь.PRS-3SG спать-1INF вот
 Ребенок и уснул, вот.

Vot, sen minä, kačo, tiedan.
 Vot se-n minä kačo tieda-n
 вот это-ACC я смотреть-IMP.2SG знать.PRS-1SG
 Вот это, смотри, я знаю.

Se oli, milaa iče oli moine dielo.
 Se ol-i mila-a iče
 это быть-IMPF.3SG я-ADESS сама
 ol-i moine dielo
 быть-IMPF.3SG такой дело
 Это было, у меня самой это было.

Текст 3.

Karjalakse pagižit?¹⁰

Da, karjalakse.
 Da, karjala-kse
 да карельский-TRANSL
 Да, по-карельски.

¹⁰ <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/4112>

En tiijännny nimidä, daže en voinu pakita ičele ni vetty d'uoda, ni leibäd palašte, ni luzikkad kädeh ottada.

E-n	tiijä-nny	nimi-dä	
NEG-1SG	знать-PRT	что-PART	
daže	e-n	voi-nu	
даже	NEG-1SG	мочь-PRT	
paki-ta	iče-le	ni	
просить-1INF	сам-ALL	ни	
vet-ty	d'uo-da	ni	leibä-d
вода-PART	пить-1INF	ни	хлеб-PART
palaš-te	ni	luzikka-d	
кусочек-PART	ни	ложка-PART	
käde-h	otta-da		
рука-ILL	взять-1INF		

Ничего не знала, даже не могла для себя ничего попросить: ни воды попить, ни кусочка хлеба, ни ложку в руку взять.

No sid oli: tytöin ker puuttuimme kvartirah, tytär neče oli russkoi neičykäine.

No	sid	ol-i	tytöi-n
но	потом	быть-IMPF.3SG	девочка-GEN
ker	puuttu-i-mme		
с	попадать-IMPF-1PL		
kvartira-h	tytär	neče	
квартира-ILL	девочка	этот	
ol-i	russkoi	neičykäine	
быть-IMPF.3SG	русский	девочка	

Но потом было: мы с девочкой попали в квартиру (жить), девочка эта была русской.

No rovestnicad minul ei olnuh, häi oli postarše.

No	rovestnica-d	minu-l	
но	ровесница-PART	я-ADESS	
ei	ol-nuh	häi	ol-i
NEG.3	быть-PRT	он	быть-IMPF.3SG
			postarše

Но ровесниц у меня не было, она постарше была.

Sid minud häi nevvoi.

Sid	minu-d häi	nevvoi
потом	я-PART он	советовать-IMPF.3SG

Она мне потом и советовала.

Ozuttau i sanou ven'akse, i minä omah kieleh.

Ozutta-u	i
показывать-PRS-3SG	и
sano-u	ven'a-kse
говорить-PRS-3SG	русский-TRANSL
i minä oma-h	kiele-h
и я свой-ILL	язык-ILL

Показывает и говорит по-русски, и я на своём (карельском) языке.

I vot minä muga vähäižel opastuin.

I vot minä muga vähäižel	opastu-i-n
и вот я так потихоньку	выучить-IMPF-1SG

И вот я так потихоньку выучила (язык).

Sid tulimme, työttih meid edele, sid kaiken talven ajoimme hebo-luoi, mašinai kai, i do Jaroslavle, tuodih sinne.

Sid	tul-i-mme		
потом	приезжать-IMPF-1PL		
työ-ttih	mei-d	edele	
отправить-IMPF.3PL	мы-PART	дальше	
sid	kaike-n	talve-n	ažo-i-mme
потом	весь-ACC	зима-ACC	ехать-IMPF-1PL
hebo-luoi-l	mašina-l	kai	i
лошадь-PL-ADESS	машина-ADESS	всё	и
do Jaroslavle	tuo-dih	sinne	
до Ярославля	довозить-IMPF.3PL	туда	

Потом приехали мы, нас дальше отправили, потом всю зиму на лошадях ехали, на машине и до Ярославля довели.

Sid Jaroslavl'aspäi työttih kyläh sinne, sovhozuoih nu, vot.

Sid	Jaroslavl'a-späi	työ-ttih
потом	Ярославль-ELAT	отправлять-IMPF.3PL

kylä-h sinne sovhoz-uoi-h *nu* *vot*
 деревня-ILL туда совхоз-PL-ILL ну вот
 Потом из Ярославля отправили в деревню, в совхозы,
 ну, вот.

Sid siegi maman ker elimme.

Sid sie=gi mama-n ker el-i-mme
 потом там=и мама-GEN с жить-IMPF-1PL
 Потом и там с мамой мы жили.

Häi kävyi pakičemah, štob eläda, a minä en voi mända.

Häi kävy-i pakiče-ma-h
 она ходить-IMPF.3SG просить-SUP-ILL
 štob elä-da a minä
 чтобы жить-1INF a я
 e-n voi män-da
 NEG-SG мочь.CON идти-1INF
 Она ходила просить милостыню, чтобы выжить,
 а я не могла.

En voi pakita, sit lučše nälgäh kuolen, no en lähte.

E-n voi paki-ta
 NEG-SG мочь.CON просить-1INF
 sit lučše nälgä-h
 тогда лучше голод-ILL
 kuole-n no e-n lähte.
 умирать.PRS-1SG но NEG-1SG пойти.CON
 Не могу просить, лучше я от голода умру, но не пойду
 (просить милостыню).

Minä hoz'aikan ker elin, hoz'aika minut školah gotovii.

Minä hoz'aika-n ker el-i-n
 я хозяйка-GEN с жить-IMPF-1SG
 hoz'aika minu-t škola-h gotovi-i
 хозяйка я-ACC школа-ILL готовить-IMPF.3SG
 Я с хозяйкой жила, хозяйка меня к школе готовила.

I sit siga minä uudessah minä lopin, minä četire klassa lopin.

I sit siga minä uudessah minä
 и потом там я снова я

lop-i-n minä
 заканчивать-IMPF-1SG я
četire klassa lop-i-n
 четыре класса заканчивать-IMPF-1SG
 И там снова я четыре класса закончила.

A sid uudessah lopin, tr'oh- kolmandeh kluasassah učiimmos.
 A sid uudessah lop-i-n
 а потом снова заканчивать-IMPF-1SG
tr'oh- kolmande-h kluasa-ssah uč-ii-mmos
 трёх- третий-ILL класс-TERM учиться-IMPF-1SG
 А потом снова закончила, до третьего класса училась.

Sid op'at' voine lopei, kačo, i myö tulimme Belomorskah.
 Sid op'at' voine lope-i
 потом опять война заканчиваться-IMPF.3SG
 kačo i myö
 смотреть-IMP.2SG и мы
 tul-i-mme Belomorska-h
 приезжать-IMPF-1PL Беломорск-ILL
 Потом война закончилась, и мы приехали в Беломорск.

Belomorskas täs elin zeml'ankuois.
 Belomorska-s täs el-i-n
 Беломорск-INESS здесь жить-IMPF-1SG
 zeml'ank-uois-s.
 землянка-PL-INESS
 В Беломорске в землянках жила.

A vot sid zeml'ankoispä, vot kui osvobodittih Petrozavodsk.
 A vot sid zeml'ank-oi-spiä vot
 а вот потом землянка-PL-ELAT вот
 kui osvobodi-ttih Petrozavodsk
 как освободить-IMPF.3PL Петрозаводск
 А потом из землянок, когда Петрозаводск освободили.

Sid tulimme kodih dārilleh maman ker.
 Sid tul-i-mme kodi-h
 потом приходить-IMPF-1PL дом-ILL
 dārilleh mama-n ker
 назад мама-GEN с

Вернулись назад домой с мамой.

I vot zavodimme ruata, da, Vašakas.

I vot zavod-i-mme rua-ta
и вот начать-IMPF-1SG работать-1INF
da Vašaka-s.

да Вашаково-INESS

И начали работать в Вашаково.

Kui voimmo, muadu labd'uol zelenad, štobi obrabotat' to muad.

Kui voi-mmo mua-du labd'uo-l
как мочь.IMPF-1PL земля-PART лопата-ADESS
zelena-d štobi
зелень-PART чтобы

obrabotat' to mua-d
обработать то земля-PART

Как могли, лопатой землю (копали), чтобы обработать землю.

Hebuoil ajelin, astuvoičin, traktoral pricepščikan olin jo postarše.

Heb-uo-i-l ajel-i-n
лошадь-PL-ADESS ездить-IMPF-1SG
astuvoič-i-n traktora-l
боронить-IMPF-1SG трактор-ADESS

pricepščika-n ol-i-n jo postarše
прицепщик-ESS быть-IMPF-1SG уже постарше

На лошадях ездила, землю боронила, как постарше стала, на тракторе прицепщиком была.

Текст 4.

Kujärven pruznikad¹¹

S'olas miä en ni mušta, mitte oli prazdnik, potomušto S'olaha miä ku ruadale tulin fermalä.

S'ola-s miä ni e-n mušta mitte
Кипра-INESS я ниNEG-1SG помнить.CON какой

¹¹ <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/corpus/text/3855>

ol-i prazdnik *potomušto* S'ola-ha
 быть-IMPF.3SG праздник потомучто Кирга-ILL
 miä ku ruada-le tul-i-n ferma-le
 я когда работа-ALL приходить-IMPF.1SG ферма-ALL
 В Кирге я не помню, какой был праздник, потому
 что в Киргу я только на работу приходила на ферму.

Ka S'olas oli, täs oli kaks' kodid.

Ка S'ola-s ol-i täs
 так Кирга-INESS быть-IMPF.3SG здесь
 ol-i kaks' kodi-d
 быть-IMPF.3SG два дом-PART
 Так в Кирге было, здесь было два дома.

A alahan siga oli kolme kodid seižoi.

А alahan siga ol-i kolme
 а внизу там быть-IMPF.3SG три
 kodi-d seižo-i
 дом-PART стоять-IMPF.3SG
 А внизу там было три дома стояло.

No siga d'o ei elätud.

Но siga d'o ei elä-tu-d
 но там уже NEG.3 жить-PRTPASS-PL.
 Но там уже не жилие.

Vot täs kus oli kaks' kodid, sit eletihe.

Вот tä-s kus ol-i
 вот этот-INESS где быть-IMPF.3SG
 kaks' kodi-d sit ele-tihe
 два дом-PART там жить-IMPF.3PL
 Вот здесь где два дома было, там жили.

Yhtes kodiš oli tämän Rajan buab eli, muam da buab eletihe.

Yhte-s kodi-š ol-i
 один-INESS дом-INESS быть-IMPF.3SG
 tämä-n Raja-n buab
 этот-GEN Рая-GEN бабушка
 el-i muam da buab ele-tihe
 жить-IMPF.3SG мама и бабушка жить-IMPF.3PL

В одном доме бабушка этой Раи жила, мама и бабушка жили.

Siga en tijä mitte praznik oli, en voi sanda.

Siga	e-n	tijä	mitte	praznik
там	NEG-1SG	знать.CON	какой	праздник
ol-i		e-n	voi	san-da
быть-IMPF.3SG		NEG-1SG	мочь.CON	сказать-1INF

Там не знаю, какой праздник был, не могу сказать.

Syrdäl on Iivanan päiv, Iivanan.

Syrdä-l		on
Михайловская-ADESS		быть.PRS.3SG
Iivana-n	päiv	Iivana-n.
Иван-GEN	день	Иван-GEN

В Михайловской Иванов день, Иванов.

Tuaškolas on Il'ānpäiv, Hidnimel oli Emaganpäiv, Palanimes on Tihvinskij.

Tuaškola-s	on	Il'ānpäiv
Ташкеница-INESS	быть.PRS.3SG	Ильин.день
Hidnime-l	ol-i	Emaganpäiv
Гжино-ADESS	быть-IMPF.3SG	Успение.Богородицы
Palanimes	on	Tihvinskij
Палनावолок-INESS	быть.PRS.3SG	Тихвинская

В Ташкеницах Ильин день, в Гжино — Успение Богородицы, в Палनावолоке — Тихвинская.

A tägä Yličiš on Mitrijan päiv a dal'se en tieda.

A	tägä	Yliči-s	on	Mitrija-n
а	здесь	Нюхово-INESS	быть.PRS.3SG	Дмитрий-GEN
päiv	a	dal'se	e-n	tieda
день	а	дальше	NEG-1SG	знать.CON

А здесь, в Нюхово — Дмитриев день, а дальше не знаю.

Agvez on, po-mojemu, tämä, oi, mida ve oli sen päivän rodinuzese?

Agvez		on		po-mojemu
Яковлевская		быть.PRS.3SG		по-моему
tämä	oi	mi-da	ve	ol-i
этот	ой	что-PART	ещё	быть-IMPF.3SG

se-n päivä-n rodi-nuzese
 этот-ESS день-ESS случаться-IMPF.3SG
 В Яковлевской, по-моему, этот, ой, что ещё
 в этот день случается?

Sviženju, da Svižend'u, vot, po-mojemu, Svižend'u oli Agvez.
 Sviženju da Svižend'u vot *po-mojemu*
 Воздвижение да Воздвижение вот по-моему
 Svižend'u ol-i Agvez
 Воздвижение быть-IMPF.3SG Яковлевская
 Воздвижение, да, Воздвижение, вот, по-моему,
 Воздвижение в Яковлевской.

A dal'se en tieda praznikuud.
 A *dal'se* e-n tieda praznik-uud.
 A дальше NEG-1SG знать.CON праздник-PL.PART
 А дальше не знаю праздников.

Oi, pruaznuittih.
 Oi pruaznui-ttih.
 Ой праздновать-IMPF.3PL
 Ой, праздновали.

Značit, on meiden derein'as pruaznik, značit, oma meiden
 kutt miččed rodn'at kaik tuloba sinne derein'aha, no.
Značit on mei-den derein'a-s pruaznik
 значит быть.PRS.3SG мы-GEN деревня-INESS праздник
značit oma me-iden kutt mičče-d
 значит свой мы-GEN как этот-PL.NOM
 rodn'a-t kaik
 родственник-PL.NOM все
 tulo-ba sinne derein'a-ha no
 приходит.PRS-3PL сюда деревня-ILL no
 Значит, в нашей деревне праздник, значит свои,
 наши, все родственники приходят сюда, в деревню, но.

Siga d'o vot oli muževat kaik samvarad.
 Siga d'o vot ol-i
 здесь уже вот быть-IMPF.3SG
 muževa-t kaik samvara-d
 потемневший-PL.NOM весь самовар-PL.NOM

Здесь уже вот все самовары потемневшие.

Pezen kaik, luadan myö stolale kaik tämä naladitha kaik,
nämä gost'at tuloba.

Peze-n	kaik	luada-n	myö
мыть.PRS-1SG	все	накрывать.PRS-1SG	по
stola-le	kaik	tämä	naladit-ha ¹²
стол-ALL	все	это	наладить-1INF
kaik	nämä	gost'a-t	tulo-ba
все	эти	гость-PL.NOM	прийти.PRS-3PL

Всё намою, накрою на стол, как надо: гости придут.

Sit mänöba kaik tancuile erahale pihal.

Sit	mänö-ba	kaik	tancu-i-le
потом	идти.PRS-3PL	все	танец-PL-ALL
eraha-le		piha-l	
какой-нибудь-ALL		двор-ALL	

Потом идут все на танцы, в какой-нибудь двор.

Siga yhtel plosščadkal meil, značit, tancud, kai.

Siga	yhte-l	plosščadka-l	
там	один-ADESS	площадка-ADESS	
mei-l	značit	tancu-d	kai
мы-ADESS	значит	танец-PL	все

Там на одной площадке у нас, значит, танцы.

Ves's'el, ves's'el oli, ves's'el oli edaha.

Ves's'el	ves's'el	ol-i	ves's'el
весело	весело	быть-IMPF.3SG	весело
ol-i	edaha		
быть-IMPF.3SG	прежде		

Весело, весело было, весело было прежде.

Условные обозначения в глоссах

1SG	1. лицо, ед.ч.
2SG	2. лицо, ед.ч.
3	3. лицо

¹² Naladida — наладить

3SG	3. лицо, ед.ч.
1PL	1. лицо, мн.ч.
2PL	2. лицо, мн.ч.
3PL	3. лицо, мн.ч.
ACC	аккузатив
ADESS	адессив
ALL	аллатив
APPROX	аппроксиматив
COM	комитатив
ELAT	элатив
ESS	эссив
GEN	генитив
ILL	иллатив
IMP	императив
IMPF	имперфект
INESS	инессив
1INF	1. инфинитив
INF2	2. инфинитив
INST	инструктив
NEG	отрицательный глагол
NOM	номинатив
PART	партитив
PL	множественное число
POT	потенциал
PROL	пролатив
PRS	презенс
PRT	причастие
PRTPASS	пассивное причастие
SUP	3. инфинитив
TERM	терминатив
TRANSL	транслатив

Курсивом обозначено переключение кода.

Литература

Зайков 2000 — Зайков П. М. *Глагол в карельском языке*.
Петрозаводск, 2000.

Зайцева 1992 — Зайцева Н. Г. О соотношении карельского и вепсского элементов в лексике говора с. Михайловское. *Вопросы финской филологии*. Петрозаводск, 1992, 15–21.

Захарова 2021 — Захарова Е. В., Муллонен И. И. *Словарь названий населённых мест карелов-людиков*. Петрозаводск, 2021, 92.

Новак 2019 — Новак И. П. и др. *Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем*. Петрозаводск, 2019.

Новак И. П. *Карельский языковой ландшафт в диалектометрической парадигме: научное электронное издание*. Петрозаводск, 2025, 411.

Родионова 2015 — Родионова А. П. Морфологические маркеры диалектной речи говоров Южной Карелии. *Локальные исследования Южной Карелии: опыт комплексного анализа*, Петрозаводск, 2015, 190–204.

Родионова 2021 — Родионова А. П. О первом печатном словаре на людиковском наречии карельского языка. *Ежегодник финно-угорских исследований*, 2021, 15 (1): 6–15.

Родионова 2024 — Родионова А. П., Крижановская Н. Б. Генерация именных словоформ южнолюдиковского диалекта. *Вестник угроведения*, 2024, 14 (3/58): 476–488.

Pahomov 2024 — Pahomov M. *Lüüdín grammatik. Людиковская грамматика*. Tarttu, 2024.

Turunen A. *Lyydiläismurteiden äännehistoria. I. Konsonantit. Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia*, 1946, 89.

References

Novak I., Penttonen M., Ruuskanen A., Siilin L. *Karel'skii yazyk v grammatikakh. Sravnitel'noe issledovanie foneticheskoi i morfologicheskoi sistem* [Karelian language in grammar. Comparative research of phonetic and morphological systems]. Petrozavodsk, 2019. (In Russ.)

Novak I. P. i dr. *Karel'skij yazykovoj landshaft v dialektometricheskoy paradigme: nauchnoe elektronnoe izdanie* [Karelian

linguistic landscape in the dialectometric paradigm: scientific electronic publication]. Petrozavodsk, 2025. (In Russ.)

Pahomov M. *Lüüdin grammatik. Lyudikovskaya grammatika* [Grammar of Ludic dialect]. Tarttu, 2024. (In Russ., In Ludic)

Rodionova A. P. Morfologicheskie markery dialektnoi rechi govorov Yuzhnoi Karelii [Morphological markers of dialect speech in dialects of South Karelia]. *Lokal'nye issledovaniya Yuzhnoi Karelii: opyt kompleksnogo analiza*, Petrozavodsk, 2015. (In Russ.)

Rodionova A. P. O pervom pechatnom slovare na lyudikovskom narechii karel'skogo yazyka [About the first printed vocabulary on the Ludic dialect of the Karelian language]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij*, 2021, 15 (1): 6–15. (In Russ.)

Rodionova A. P., Krizhanovskaya N. B. Generation of nominal word forms of the South Ludic dialect. *Vestnik ugrovedenia*, 2024; 14 (3/58): 476–488. (In Russ.)

Turunen A. Lyydiläismurteiden äännehistoria. I. Konsonantit [Historical phonetics of Ludic dialects. I. Consonants]. *Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia*, 1946, 89. (In Finn.)

Zaharova E. V., Mullonen I. I. *Slovar' nazvanij naselyonnyh mest karelov-lyudikov* [Dictionary of names of populated places of Ludians]. Petrozavodsk, 2021, 92. (In Russ., In Ludic)

Zaitseva N. G. O Sootnoshenii karel'skogo i vepsskogo elementov v leksike govora s. Mihajlovskoe [On the relationship between Karelian and Vepsian elements in the vocabulary of the dialect of the village of Mikhailovskoye]. *Voprosy finskoj filologii*. Petrozavodsk, 1992, 15-21. (In Russ.)

Zaykov P. M. *Glagol v karel'skom jazyke* [Verb in the Karelian language]. Petrozavodsk, 2000. (In Russ.)